



### ***Vážení čitatelia,***

Vitajte na stránkach novej publikácie HERVARTOV, ktorá sa Vám dostáva do rúk vďaka projektu cezhraničnej spolupráce s Poľskom. Našou snahou je priblížiť Vám v krátkosti históriu našej obce a život v nej za posledné desaťročia. Úspešné diela, ktoré sa nám podarilo realizovať, sú skutočnosťou len vďaka ochote a v dobrej spolupráci s jej obyvateľmi. Sú výsledkom snahy všetkých, ktorí nemali strach pred novými projektami a prispeli k rozvoju našej obce, ktorá má úžasnú históriu. Pamiatka UNESCO – drevený kostol sv. Františka z Assisi je našou perlou, ktorú sme zdedili po predkoch a našou povinnosťou je tento skvost chrániť a zachovať ho spolu s kultúrnymi tradíciami pre budúce generácie. Úsilie vynaložené pre rozvoj našej dedinky určite nebude zbytočné – zostane ako dedičstvo pre tých, ktorí prídu po nás. Počet strán publikácie je obmedzený finančným príspevkom na jej vydanie, preto sa ospravedľujeme, že sme nemohli zahrnúť všetko a všetkých.

## HERVARTOV

Obec Hervartov sa nachádza na severo-východnom Slovensku, v oblasti Horného Šariša. Od okresného mesta Bardejov je vzdialená 10 km. Obec leží na východnom svahu Čergova v doline ľavostranného prítoku Šibskej vody. Stred obce má nadmorskú výšku 450 m n. m. Najvyšší vrch Žobrák sa vypína do výšky 920 m n. m. Chotár obce má rozlohu 987 ha.



## HISTÓRIA

Prvá písomná správa o obci je z roku 1406, podľa ktorej šľachtici z Perína – Perényiovcí sa súdili o vlastníctvo dedičných majetkov, ku ktorým patrili aj Hervartov. Z tejto správy vyplýva, že obec už jestvovala pred rokom 1406. V prých listinách sa zachovali názvy obce Eberharthuagasa, resp. Eberhard.

Iný zdroj názvu obce vychádza zo starej ľudovej tradície, ktorá hovorí, že obec bola založená niekedy koncom 11. storočia nemeckými rubačmi, ktorí sem prišli so svojím pánom. Keď sa tento po istom čase vrátil do svojho domova, jeho rubači hovorili: „Her War da“ – Pán bol tu. To dalo dôvod k vzniknutému názvu dávnej osady Hervart. V 14. a 15. storočí patrila obec Perényiovcom a bola majetkovou súčasťou panstva Bartošovce, resp. Hertník. Od konca 15. storočia a v 16. storočí patrila slobodnému kráľovskému mestu Bardejov. Začiatkom 18. storočia Bardejovčania záložovali Hervartov šľachticom Klobušickým, ktorí ho koncom toho istého storočia získali kúpou do svojho vlastníctva.

V roku 1600 tvorilo obec 21 obývaných poddanských domov, dom richtára, drevený kostol, fara a škola. Koncom 18. storočia bolo

## HERVARTOV

Hervartov is a village and municipality, only 10 km far away from Bardejov, in the

Prešov Region of north-east Slovakia. The municipality lies on the eastern slope of the valley Čergov in the left tributary of Šibská water at an attitude of 450 metres and covers an area of 987 hectares. The highest peak called Žobrák is 920 metres above sea level.

## HISTORY

The first written mention of the village was in 1406, according to noblemen from Perín – Perényis who judged for the ownership of hereditary properties which include Hervartov. The report shows that the community has already existed before 1406. In the first documents were preserved the names of the village Eberharthuagasa respectively Eberhard.

The other source of the name of the village comes from the old folk tradition, which says that the village was founded sometime in the late 11. century by German wood-cutters who came there with their Lord. When Lord returned home after a time, his wood-cutters said: “Her War da” – Lord was here. It was a reason for origin the name of the ancient settlements Hervart. In the 14th and 15th century the village belonged to Perényis family and it was a part of the estate Bartošovce respectively Hertník. Since the end of 15th century and in 16th century it belonged to the Royal Town Bardejov. At the beginning of 18th century inhabitants of city Bardejov pawned Hervartov to noblemen Klobušický who at the end of the same century acquired it in its purchase of property.

## HERVARTOV

Miasto Hervartov znajduje się w północno-wschodniej Słowacji, w części Górnego Sarisa. Z miasta Bardejov jest odległość 10 km. Miejscowość znajduje się na wschodnim zboczu Čergova doliny w lewym dopływie Šibskej vody. Centrum wsi o wysokości 450 mn.m. Najwyższym szczytem jest Žobrák 920mn. m. Jego powierzchnia zajmuje 987 ha.

## HISTORIA

Pierwsza pisemna wzmianka o miejscowości pochodzi z 1406 roku, zgodnie z którym szlachta pierzynę-Perényiovcov ocenia się naprawo własności dziedzicznej, które obejmują Hervartov. Raport pokazuje, że miejscowość istniała już przed 1406. Pierwsza wzmianka zachowała nazwy miejscowości Eberharthuagasa, Eberhard.

Innym źródłem nazwy miejscowości pochodzi ze starej ludowej tradycji, która mówi,



że wieś została założona kiedyś w późnych latach 11. wieku niemieckich kutrów, którzy przybyli ze swoim panem. Gdy, sie po pewnym czasie wrócił do domu, jego kutrowia powiedzieli: „Her War da” -Pan tu jest. To może być przyczyną powstałego imiędawnych osad Hervart. W 14. i 15. wieku wieś należała do Perényiovcov była częścią majątku Bartošovce odpowiednio Hertník. Na początku 18 wieku Bardejov poparł Hervartov Klobušický

## ХЕРВАРТОВ

В северо-восточной части Словакии, на территории Верхний Шариш, располагается деревня „Гервартов”. Она находится 10 км од города Бардейов на восточном склоне долины Чергова, в левом притоке Шибской воды. Центр этого села на высоте 450 м н. у. м. Самый высокий пик Жобрак на высоте 920 м н. у. м. Площадь в селе занимает 987 га.

## 2. ИСТОРИЯ

Первое письменное упоминание о селе было в 1406 году, в соответствии с которым дворяне из Перина (Периниовы) вели споры о праве собственности на наследственное имущество, которые включает в себя тоже село „Хервартов”. Сравнение списков жителей показывает, что эта же деревня существовала уже перед 1406 годом. В первых писмах сохранились имена деревни „Еберхартхуагеса или Ебергард.”

Другой источник названия села происходит от древней народной традиции, которая говорит, что деревня была основана когда-то в конце XI века немецкими лесорубами, которые пришли со своим господом. При том, что через некоторое время он вернулся к себе домой, лесоруби сказали: „Her War da” Ее да война” - Господь был здесь. Это может объяснить происхождение названия деревни именем Херварт. В XIV и XV веках село принадлежало Перениовцом и было наслідством усадьбы Бартошовце- Хертник. С конца XV века и в XVI веке принадлежало свободному королевскому городу Бардейов. В конце XVIII века дворянин Клобушицкий получил од жителей города Бардейов село Хервартов в частную собственность.

В 1600 году деревня состояла из 21 домов, дома мэра, деревянной церкви, дома приходского священника и школы. В конце

v obci postavených 48 domov, v ktorých žilo 314 obyvateľov. V roku 1828 pribudlo ďalších 10 domov a počet obyvateľov sa zvýšil na 478.

V minulosti sa obyvatelia obce zaoberali hlavne poľnohospodárstvom, ovčiarstvom, tesárstvom, korytárstvom a šindliarstvom. Zo starých remesiel sa dodnes zachovalo ručné štiepanie šindľov, pretože v okolitých lesoch bolo dosť kvalitného dreva na ich výrobu. Dnes je dreva menej, no o objednávky nie je núdzha. V obci je hŕstka dôchodcov, ktorí sa tomuto tradičnému remeslu radi venujú, hlavne počas dlhých zimných večerov. Keďže toto remeslo „chytilo za srdce“ aj mladších, je reálne, že sa zachová aj pre budúce generácie.

V 17. a 18. storočí bola v chotári obce sklárňa, ktorá bola v prevádzke ešte v rokoch 1783-1912. Sklársku tradíciu dokumentuje aj správa, podľa ktorej sa v roku 1683 obec volala Huta. Existencia sklárne sa odrazila i v symbole najstaršieho zachovaného obecného pečatidla z roku 1787, ktorý zobrazuje brúsku z tejto sklárne. V pečatnom poli je vodorovne položená nádoba, ktorú zdobí hore pevne zakotvená brúska na spodku s pohyblivým hrotom. Historický symbol na pôvodnom pečatidle je svedectvom toho, že v obci sa vyrábalo úžitkové aj zdobené brúsené sklo.

## ŽIVOT V MINULOSTI A DNES

Hlavným zamestnaním obyvateľov obce v minulosti bolo poľnohospodárstvo a chov dobytka, ale rozkvitali aj remeslá ako tesárstvo, korytárstvo a šindliarstvo. Dodnes sa v našej obci zachovala aj výroba ručne štiepaného dreveného šindľa, ktorý sa využíva aj v súčasnosti na pokrytie striech významných historických objektov. Ženy sa venovali tkaniu, vyšívaniu, a dodnes sa zachovalo i košíkárstvo.

Na výrobu šindľov sa používalo a používa zdravé smrekové a jedľové drevo, ktoré musí byť dobre štiepatelné a mať čo najmenej kazov. Drevo sa pílí na kláty dĺžky 40 - 60 cm.

The village was consisted by 21 inhabited houses, house of reeve, a wooden church, a rectory and a school in 1600. At the end of the 18th century there were built 48 houses which were home for 314 inhabitants. In 1828 there were built another 10 houses and the population increased to 478 inhabitants.

In the past, the residents of the village were engaged in agriculture, sheep-breeding, carpentry, producing of feed-tanks and clapboards. There is enough quality wood in the surrounding forests to produce hand-made clapboards at these days, too. Today, there is less wood, but people do not have emergency for different orders. In the village there is a pile of retirees who are interested in this traditional craft especially during long winter evenings.

There was a glass factory in the 17th and 18th century which was in use even in the years 1783-1912. The glass tradition is documented by the report from 1683 and according to this tradition the village was called Huta. The existence of the glassworks was reflected in the oldest preserved municipal sealing-stick from 1787 which illustrates the grinder from the glass factory. The sealing-stick's field is decorated by container which is placed horizontally and it is ornamented by firmly anchored grinder with a moving point at the bottom. A historic symbol in the original stealing-stick is a testament to the fact that the village has produced commercial and decorated cut glass.

## LIFE IN THE PAST AND TODAY

The main employment of inhabitants in the past were engaged in agriculture and livestock but there were also raising of crafts such as carpentry, producing of feed-tanks and clapboards. To this day, village produced handcrafted wooden clapboards that it is also used to cover the roofs of major historical objects at present. Women were interested in weaving, embroidering and basket-making is preserved to this day.

szlachcica, który to na koniec tego wieku odzyskał zakupem w jego posiadaniu. W 1600 roku wieś składała się z 21 domów zamieszkałych przez poddanych, dom burmistrza, drewnianego kościoła, probostwa i szkoły. Pod koniec 18. wieku wieś została zbudowana z 48 domów, w których mieszkało 314 mieszkańców. W 1828 było dodatkowe 10 domów i ludność wzrosła do 478.

W przeszłości mieszkańcy wsi zajmowali się głównie rolnictwem, hodowla owiec, stolarstwem i korytárstwom. Ze dawnych rzemiosł zachowały się gonty przecinania rękę, ponieważ wokolicznych lasach było drewno do ich produkcji dobrej jakości. Dziś jest drewna mniej, no sa tez zamowienia. Jest garstka emerytów, ktorí robia tradycyjne rzemiosła, zwłaszcza w długie zimowe wieczory.

W 17. i 18. wieku była w miejscowości huta szkła, która była w pracy, nawet w latach 1783-1912. Tradycja huty szkła udokumentowana sprawozdaniem, zgodnie z którym w 1683 roku wieś nazywana Huta. Istnienie huty znalazło się w symbolu najstarszych zachowanych pieczęciach 1787, co wskazuje szliferkę z huty. W polu jest ułożone poziomo naczynie, które ozdabia mocno zakotwiczona do dna młynka z ruchomą końcówką. Historyczny symbol na oryginalnej pieczęci jest świadectwem, że wioska produkowała zdobiony kryształ.

## ЖИЗНЬ ДАВНЕЙ И ДЗІС

Głównym zajęciem mieszkańców w przeszłości była hodowla zwierząt gospodarskich, ale także rozkwit rzemiosła, stolarstwa i korytárstwa. Nawet dziś, w naszej społeczności się utrzymała produkcję ręcznie posiekane gontów drewnianych, które jest używane także dzisiaj do pokrywania dachów najważniejszych zabytków. Kobiety zajmowali się tkaniem, haftowaniem i nadal jest zachowane koszykarstwo.

Do produkcji gontów sa nadal używane świerki i jodła zdrowego drewna, które się

XVIII века в деревне было построено 48 домов, в которых жили 314 человек. В 1828 году пришло 10 домов и население выросло на 478.

В прошлом, жители деревни в основном увлекались сельско-хозяйством, разведением овец, плотное ремесло, ремесло по изготовлению корыт, ремесло по изготовлению гонта. В окружающих лесах было достаточно качественного дерева на деревообработку, и поэтому из старого ремесла сохранились те, которые касаются дерева. Сегодня дерева меньше, но сделать заказ, это не чрезвычайная ситуация. Существует несколько пенсионеров, которые занимаются этим традиционным ремеслом, особенно во время долгих зимних вечеров. В XVII и XVIII веках была в деревне стекольный завод, который был активный даже в годы 1783-1912. Стекловаренные традиции отражены в докладе, в соответствии с которым в 1683 году деревня называется Хута. Существование стекольного завода было отражено в символе из старейшей сохранившейся печати из 1787 года. На печати была горизонтально расположена сосуда, которую с верха украшает твердо прикреплен к нижней части шлифовального станка с подвижным наконечником. Исторический символ на оригинальной печати показывает, что в деревне производили полезные граненые и украшенные стеклянные изделия.

## ЖИЗНЬ В ПРОШЛОМ И НАСТОЯЩЕМ

В прошлом основным занятием жителей деревни были земледелие и животноводство, но и процветали ремесла, которые касаются например столярных изделия, ремесло по изготовлению гонта и производства кровельных гонтов. Даже сегодня, в этой деревне сохранилось и производство кровельных гонтов брусную, которое также используется сегодня для покрытия крыш важнейших исторических зданий. Женщи-

Z nich sa štiepajú 2,5 až 3 cm doštičky, ktoré sa na strúhacej látke opracovávajú obojručným nožom na požadovaný tvar. Do výrobkov sa špeciálnou frézou vyhlbuje drážka.

## ZAUJÍMAVOSTI

Dominantou obce je drevený rímsko-katolícky kostol zasvätený sv. Františkovi z Assisi, postavený v druhej polovici 15. storočia. Jeho architektúra sa zachovala takmer neporušená. Je zhotovený z tisového dreva v kombinácii s červeným smrekom, len základové trámy sú po výmene z dubového dreva. Je pokrytý ručne štiepanými drevenými šindľami. Pozostáva z polygonálnej svätyne, z lode, zo sakristie a z veže, ktorej spodná časť tvorí predsieň. Steny lode sú vyzdobené maľbami od Andreja Hafčíka z roku 1665 a sú komentované latinskými citátmi z Písma svätého. Je jedným z najstarších a najcennejších gotických objektov na Slovensku.

V obci sa dodnes zachovalo aj niekoľko sypancov (sýpok), ktoré sa stavali väčšinou na voľnom priestranstve pred domom. Na ich výstavbu sa používalo tenšie drevo, ktoré zvýšilo zo stavby rodinného domu. Sypanec bol zvnútra z hladkého opracovaného dreva, zvonka oblepený hlinou a strecha bola zvyčajne slamená, neskôr šindľová. Strecha bola pripevnená tak, aby ju v prípade ohňa bolo možné rýchlo zhodiť. Vo vnútri bolo v jednom rohu schodište s priehradkami, vedúce na poval, do ktorých sa uskladňovalo obilie. V spodnej časti bola jedna lada (truhlica) na bielizeň a šaty, druhá s priehradkami na múku.

V obci sa dodnes zachovali aj pozostatky mlyna. Prvá písomná zmienka o ňom je z roku 1640 a spomína sa v súvislosti s platením ročnej dane 1 florén z usadlosti. Posledným majiteľom mlyna, ktorý na ňom mlel, bol Ján Pritoka. Mlyn bol poháňaný vodou, ale okolo roku 1934 už aj motorovým pohonom na plyn, ktorý sa vyrábala z dreveného uhlia.

Healthy spruce and fir wood has been used for production of shingles and it must be well cleavable and have to fewest defects. Wood is sawed for logs to length of 40 – 60 cm. Then the logs are fissured on 2,5 – 3 cm pads that are worked by drawknife on the shaving machine to the desired shape. Special knife deepens a raggles in goods.

## ATTRACTIONS

A landmark of the village is a wooden Roman Catholic Church dedicated to St. Francis of Assisi, built in the second half of the 15th century. Its architecture has been preserved almost intact. It is made of creeping hemlock wood in combination with red spruce, only the basic beams are just after the exchange of the oak wood. It is covered by the handmade wood shingles. The building consists of polygonal sanctuary, a ship, a sacristy and a reconstruction that created the women's section. The walls are decorated with murals by Andrej Hafčík from 1665 and they are commented by Latin quotes from the Holy Scriptures. It is one of the oldest and most valuable Gothic buildings in Slovakia.

In the village there is little storage which was mostly built outdoors in front of the houses. People used thinner wood to build them, which increased from the construction of the family house. Interior of storage was from smooth wood and on the other hand, exterior was from clay. The roof was usually from straw, later it was from shingles. The roof was fixed, so that was possible to quickly thrown down it in case of fire. Inside there was a staircase in one corner with shelves where grain was disposed. There was one chest for clothes in the bottom and the second with bins for flour.

In the village are the remains of the mill as well. The first written mention of it was in 1640 and it was mentioned in connection with the payment of the annual tax 1 florin for residence. The last owner of the mill, who was using it, was Ján Pritoka. The mill was pow-



muszi łatwo cięć i mieć nie wiele wad. Drewno musi być pocięte na błotniki 40-60 cm długości. Płytki sa obrabiane do pożądanego kształtu. W produktach zspecjalna freza wycięty rowek.

## СІЕКАВОСІ

Zabytkiem jest drewniany kościół rzymskokatolicki pod wezwaniem św.Franciszka z Assisi, zbudowany w drugiej połowie15. wieku. Jego architektura została zachowana praktycznie nienaruszona. Wykonana jest z drewna cisowego w połączeniu z czerwonym świerka, tylko belki fundamentowe są powymianie z dębu. Pokryty jest gontem ręka posiekane drewna. Składa się z wielobocznej świątyni, statku, zakrystji i wieży, której dno składa się z przedpokoju. Ściany naczyn są ozdobione obrazami Andreja Hafčika od 1665 roku i są prowadzone przez łacińskich cytatów z Pisma Świętego. Jest to jeden z najstarszych i najcenniejszych budowli gotyckich na Słowacji.

We wsi zachowało się kilka sypanców (spichlerz), które zostały zbudowane głównie przed domem. Na ich konstrukcje bylo używane cienkie drewno. Sypanec był wewnątrz z gładkiej obróbki drewna,przyklejonym zewnątrz *gliną* i na dachu byla zwykle słoma, tez

ны увлекались ткачеством, вышивками, и до сих пор сохраняется и плетеные. Для производства кровельных гонтов и до сих пор используются здоровые елки и пихты, которые должны легко расщепляться и иметь как можно очень мало дефектов. Из та-

кого дерева готовили по длине крылья 40-60 см. Из них потом выработали доски 2,5 до 3 см, которые обрабатывались ножом на нужную форму. В продуктах были со специальным ножом вырыты дорожки.

## ИНТЕРЕСНЫЕ ФАКТЫ

Очаг возбуждения деревянная римско-католическая церковь Святого Франциска Аццизского, построенная во второй половине XV века. Ее архитектура была сохранена практически без изменений. Она изготовлен из дерева тиса в сочетании с красной елкой, только главная колонна из дуба. Она покрыта с кровельными гонтами бручную. В церкви находится святыня, судно, ризница и башня, дно которой состоит из прихожей. Судно стены украшен картинами Андрея Хафчика от 1665 и цитируются латинскими цитатами из Священного Писания. Это один из старейших и наиболее ценных готических зданий в Словакии.

В деревне до сих пор сохранилось несколько зернохранилищ (амбаров), которые были построены на открытом воздухе в передней части дома. Их конструкцию было использовано тоньше дерево, которое осталось при строительства дома.

Tento mlyn neslúžil iba domácim gazdom z Hervartova, ale chodili tu mlieť múku aj gazdovia z okolitých obcí: Richvald, Kríže, Mihaľov, Hertník, Šiba.

Keďže Rusíni mali sviatky o dva týždne neskôr, mlyn pre týchto gazdov mlel bez prestania aj cez vianočné sviatky. Motor sa nevypínal ani cez noc. Múka sa mlela podľa prania gazdu (bohatší na 50 %, pre slabších gazdov – 60, 70 % múka, zvyšok otruby). Vyrábali sa tu aj krúpy na lúpačke, prevažne z jačmeňa. Pred lúpačkou bol „trajer“ – kde sa zrno čistilo od kúkoľá (takto očistené bolo vhodné na ďalšiu sejbu).

Mlyn bol poháňaný motorom, a keď sa už v ostatných mlynoch poháňaných vodou nemlelo, lebo voda zamrzla, hervartovský mlyn mlel múku aj v zime. Ako palivo sa používalo uhlie, ktoré sa páľilo na križanskej strane z bukového dreva. Ale najčastejšie sa dovážalo na

ered by water and later around the year 1934 by gas which was produced from charcoal.

This mill did not serve only domestic reeves from Hervartov, but a lot of farmers from surrounding villages: Richvald, Kríže, Mihaľov, Hertník, Šiba, walked there to grind flour.

Seeing that Ruthenian had holidays two weeks later, the mill ground without break over the Christmas holidays for these reeves. The engine was working all night. According to fortune of reeves, the flour was ground. (richer for 50%, poorer for 60-70% and the rest only the bran)

There are also produced hails mainly from barley by the peeler. In front of the peeler there was a „trajer“ – where the grain was cleaned from the darnel weeds (and it was adjusted to the next appropriate sowing)



*Pôvodná architektúra na obr. v pozadí, The original architecture in the background of the picture, Oryginalna architektura zdjecie, Архитектурные особенности*

z gontów później. Dach został ustalony tak, aby można było w przypadku pożaru szybko zrzucić. Wewnątrz niego w rogu schody z przedziałami, wiodące na strych, w którym było przechowywane zboże. Na dole była jedna skrzynka na bieliznę i ubrania, druga z przegródkami na mąkę.

We wsi się zachowały pozostałości młyna. Pierwsza pisemna wzmianka o nim pochodzi z 1640 roku i jest mowa w związku z wypłatą rocznego podatku 1 Florin nieruchomości. Ostatnim właścicielem młyna był Ján Pritoka. Młyn zasilany wodą, około 1934 już zasilania z gazu, który jest wytwarzany węglą.

Młyn służył nie tylko rolnikowi z Hervartova, ale przychodzili tutaj do mielenia mąki i rolnicy z okolicznych wiosek: Richvald, Křiže, Mihaľov, Hertník, Šiba.

Święto Rusini mieli dwa tygodnie później, młyn służył nie ustannie i przez święta Bożego Narodzenia. Silnik się nie wyłączał przez noc. Mąka była mielona według zamówienia Gazdu (50% bogatszy, dla słabszych dla rolników-60, 70% mąki, reszt otręby). Produkowany tu był również grad na obieraczce, głównie z jęczmienia. Przed obieraczka jest „Trajer” - produkt oczyszczony (to było odpowiednie do dalszego wysiewu).

Młyn był napędzany silnikiem, a gdy w innych młynach zasilanymi wodą nie działało, ponieważ woda była zamrożona, hervartovským młynem było mielono i w zimie. Używany paliwem był węgiel, który był spalony na Křižánskej stronie drewna bukowego. Najczęściej importowane było na sankach z Nižného i Vyšného Tvarožca gdzie byli mistrzami węglarzy. Pierwotnie młyn działał na wodzie, miał również koło a woda była mielona tylko w czasie deszczu.

Gdy silnik był wyłączony, młyn był napędzany wodą. Były również dwa wyjścia, na panierowanie konopia. Konopie było uprawiane nie tylko w Hervartovie, także również w okolicznych wioskach, kiedyś chodziły gospodynie z Nižná i Vyšná Voľa, Lukavica, Šiba.

Амбар был внутри из гладкой древесины, на внешней стороне оштукатурен глиной и крыша, как правило, была соломенная, а позже из гонтов. Крыша была испарвлена так, чтобы было бы возможно быстро выбросить крышу в случае пожара. Внутри амбара в одном углу лестницы с отсеками, ведущая на чердак, где было сохранено зерно. В нижней части был один сундук для белья и одежды, другой с мукой.

В селе тоже сохранились остатки мельницы. Первое письменное упоминание о нем с 1640 года. и упоминается в связи с выплатой ежегодного налога 1 Флорин недвижимости. Последним владельцем мельницы был Джон Притока. Мельница работает на основе воды, но примерно около 1934 года. уже на базе газа, который образуется при производстве древесного угля.

Эта мельница служила не только фермером из Хервартова, но чтобы помолоть муку, приходили туда и фермеры из окружающих деревень: Рихвалд, Криже, Михальов, Хертник, Шибя.

Потому что у русинов был праздник на две недели позже, мельница работала для них непрерывно через вес рождественский праздник. Двигатель не отдыхал ни ночью. Мука измелчалась в соответствии с пожеланиями фермеров (богатые 50%, менее богатые фермеры - 60, 70% муки). Здесь делали и крупу на лушилке, главным образом из ячменя. Перед лушилкой был „траер” – в котором зерно очищалось от куколя (таким способом очищенное зерно можно было использовать для посева).

Мельница была с приводом от электродвигателя, и когда мельницы на водной базе уже не работали, потому что вода замерзла, эта мельница из Херварта работала вес зимний период. Уголь используется как топливо, которое сжигается из бука. Но чаще всего импортировался на санях из Нижнего и Вышнего Тvarožca, где были мастера угля. Первоначально мельницы были на базе воды, также имел колесо, но



saniach z Nižného a Vyšného Tvarožca, kde boli majstri uhliari. Pôvodne bol aj tento mlyn na vodu, mal aj koleso, ale na vodu sa mlelo len v daždivom počasí.

Keď bol motor vypnutý, vtedy mlyn bol poháňaný vodou. Boli tam aj dve stupy, ktoré boli využívané na to, že sa na nich tĺkli konope. Konope sa pestovalo nielen v Hervartove, ale aj v okolitých obciach, takže sem chodievali gazdiné z obcí Nižná a Vyšná Vôľa, Lukavica, Šiba. Vlastníkom tohto mlyna bol Juraj Pritoka a potom jeho syn Ján.

Podľa vyjadrenia maďarských turistov údajne skôr než začal fungovať mlyn, sa na tomto mieste vyrábala papier. Vodné koleso pravdepodobne poháňalo stroje na výrobu papiera.

Súčasťou histórie sú aj zaujímavé legendy, ktoré sa zachovali o niektorých lokalitách a názvoch pôvodného chotára obce.

## **Zabudnutá dedina**

Legenda hovorí, že pôvodná dedina Hervartov ležala niekde na mieste, kde sa dnes nachádza Klinek – časť chotára pod lesom. Kedysi dávno, bolo to na Veľký piatok v deň prísneho pôstu si vraj obyvatelia obce spravili ve-

The mill was powered by an engine, and when other mills powered by water did not work because the water froze, hervart's mill still ground flour even in winter. Coal was used as a fuel and this coal was burnt from oak wood. But the most common thing was that it was imported on a sleigh from Nižný and Vyšný Tvarožec, where lived coalmen. It was also originally a water mill with a wheel, but the water was used only in rainy weather.

When the engine has been turned off, so the mill was powered by water. There were also two outputs which were used for beating of hemp stocks. Hemp was not growing only in Hervartov, but also in the surrounding villages: Nižná and Vyšná Vôľa, Lukavica and Šiba, so the housekeepers from these villages came to Hervartov. The owner of the mill was Juraj Pitoka and later his son Ján.

According to the Hungarian tourists, before the mill was started to work, there was made a paper in this place. A water wheel powered the machines for the manufacture of paper probably.

The part of the history is also created by the interesting legends which have been preserved on some of the locations and names of the original land area of the municipality.

## **Forgotten village**

the legend says that the original village lay somewhere in the place where nowadays it lies Klinek – the part of the land area





Właściciel młyna był Juraj Pritoka, a następnie jego syn Ján.

Według węgierskich turystów podobno przed rozpoczęciem pracy młyna był tutaj produkowany papier.

Częścią historii są ciekawe legendy, które zostały zachowane o niektórych miejscach i nazwach oryginalnej obszarze wsi.

## **Zapomniana wioska**

Legenda głosi, że oryginalna wioska Herwartov leżała gdzieś w miejscu, gdzie dziś jest Klínek - część obszaru ziemi pod lasem. Dawno, dawno temu, to było na Wielki Piątek, dzień ścisłego postu powiedziały mieszkańcy wsi by zrobić Veselicu i bawili się do białego rana. Nie upłynął długi czas i brak postu w Wielki Piątek znalazł rewanżu. Góry mocno zaszumiły i Ziemia się otworzyła. Cała wioska była zawalona. Osoby urodzone wcześniej, nawet dzisiaj mówią, że w Wielki Piątek, kiedy dojdiesz do miejsca, gdzie to się stało, słysząc dziwne odgłosy. Niektórzy mówią, że ludzie, których zawałilo, orzekają swoje grzechy, a inni mówią, że tańczą z diabłem w piekle. Czy ta legenda opiera się na prawdzie, trudno powiedzieć. Miejsce zdarzenia jest i dziś nazywane „Do starej wsi“.

использовались только в дождливую погоду.

Когда был мотор выключен, тогда мельница работала с приводом воды. Были там также два выхода, в которых была обработана конопля. Конопля выращивается не только в Хервартове, но и в окрестных селах, потому здесь приходили хозяйки из сел как Нижна и Бышна Воля, Лукавица, Шибя. Владельцем мельницы был Юрай Притока, а затем его сын Ян.

По словам венгерских туристов здесь, на месте мельницы, производилась бумага, перед началом работы мельницы.

Колесо, вероятно, дало возможность работы аппаратам для производства бумаги. О истории некоторых мест и названиях этой деревни говорят интересных легенд.

## **Деревня, которую уже и забыли**

Легенда говорит, что оригинальная деревня Хервартов лежала где-то на том месте, где сегодня находится Клинек - часть земельного участка под лесом. Давным-давно, это было в Страстную пятницу, день строгого поста, жители села сделали веселье и развлекались до рассвета. Ни один день не прошел, и была расплата за то, что в Страстную пятницу у них не был великий пост. Горы сильно грохотали и земля разверзлась под селом. Вся деревня пропала. Пожилые люди даже и сегодня говорят о том, что в Страстную пятницу, когда вы приходите к тому месту происхождения, вы будете слышать странные звуки. Некоторые говорят, что люди, которые рухнули, плачут за свой грех, но другие говорят, что танцуют с дьяволами в аду. Трудно сказать если эта легенда основана на правде. Но место этого события до сих пор называют «До старой деревни» (в старой деревне).

selicu a zabávali sa až do rána. Neprešiel dlhý čas a nedodržanie pôstu na Veľký piatok našlo odvetu. Hory silne zahučali a zem sa pod dedinou roztvorila. Celá dedina sa prepadla. Ti skôr narodení ešte aj dnes hovoria, že keď na Veľký piatok prídete na miesto, kde sa to stalo, počujete čudné zvuky. Jedni hovoria, že ľudia, ktorí sa prepadli, nariekajú nad svojím hriechom, iní zas hovoria, že tancujú v pekle s čertami. Či sa táto legenda zakladá na pravde, ťažko povedať. No miesto tejto udalosti sa ešte aj dnes nazýva „Do starej vsi“ (do starej dediny).

## Ku pivnici

Podľa nasledovnej legendy vraj v chotári obce je pivnica, v ktorej dodnes sú zbojníkmi uložené peniaze. Kedysi dávno išiel starší občan na letné sezónne roboty lesom na bohaté maďarské kraje, kde stretol zbojníka. Dal sa s ním do rozhovoru, a ten sa ho spýtal, kam ide. Keď sa tento človek rozhovoril o svojej ceste a o jej cieľi, zbojník odpovedal: „Netreba vám ísť na takéto práce, veď máte vo svojom chotári v jednej pivnici veľké bohatstvo.“ Rozpovedal mu, kde a ako sa k nemu dostane. Ten sa však k pokladom nedostal, ani nikto z obyvateľov obce, lebo otvor pivnice vraj chránia duchovia.

## SYMBOLY OBCE

Najstaršie zachované obecné pečatidlo je z roku 1787. Symbol v pečatidle zobrazuje brúsku sklárne. V pečatnom poli je vodorovne



položená nádoba, ktorú zdobí hore pevne zakotvená brúška na spodku s pohyblivým hrotom. Kruhopsis

under forest. Once upon a time, it was Good Friday, the day of strict fasting, the residents of the village organized a funfest and they were dancing mostly up in the morning. Not for a long time and the non-fasting of Good Friday had found its reciprocation. The mountains muttered strongly and the ground had been opened. The whole village was ploughed under the ground. Those, who were born earlier, say that when you come to a place, where it happened on Good Friday, you can hear strange sounds. Some people say that people, who were addicted, cry over their sin and the others say that they are dancing with devils in the hell. Whether this legend is based on the truth, it is hard to say it definitely. Even today this place is called “The old village”

## To the cellar

According to the following legend in the village there is a cellar where some money is saved by bandits. Once upon a time, an older man went to Hungarian country to do summer seasonal works and he met a bandit. He started to speak to him and the bandit asked him where he goes. While the man was speaking about his journey, the bandit answered: “You needn’t go to foreign country, because you have a great wealth in your cellar.” He told him how he can get it. But he did not get the treasure, nor anyone from the inhabitants of the village, because the door of the cellar is protected by the ghosts.

## SYMBOLS OF THE VILLAGE

The oldest preserved municipal sealer is from 1787. The symbol shows the grinder glasswork. In the stealing-stick field there is a container placed horizontally and it is decorated by the grinder with a moving point at the bottom. The notice of sealer means: SIGIL (lum): HERVARTO: 1787

## W piwnicy

Według legendy, mówi się, że w piwnicy wsi, nawet do dnia dzisiejszego są tam ukryte pieniądze bandytami. Kiedyś senior poszedł do lasu w sezonie letnim do roboty do regionu bogatego węgierskiego, gdzie spotkał Bandyte. Rozmawiał z nim, i on zapytał go, dokąd idzie. Gdy ten człowiek rozmawiał na temat jego podróży i ich przeznaczeniu, bandyta odpowiedział: „Nie ma potrzeby być ci w takich pracach, ponieważ masz w piwnicy wielkie bogactwo.” Powiedział mu, gdzie i jak go zdobyć. Jednak, nie dostał się do bogactwa, on i żaden z mieszkańców wsi, bo otwór podobno chronia duchy.

## SYMBOLE MIEJSCOWOŚCI

Najstarsze zachowane uszczelnienie jest od 1787 roku. Symbol pokazuje pieczęć szlifierki huty szkła. W polu jest ułożone poziomo naczynie, które ozdabia mocno zakotwiczona do dna młynka z ruchomą końcówką. Uszczelka oznacza: SIGIL (lum): HERVARTO: 1787 ((uszczelnienie Hervartovo).

Opis Erbu Hervartova brzmi: W górnej lewej stronie czerwonej tarczy dorasta złoty pręt gwintowany, połączony ze złotym ustawionym pionowym walcem ze srebrną końcówką przez motywy roślinne w srebrnej butelce.

Flaga wsi składa się z czterech poziomych pasów w kolorach czerwieni (1/6), żółty (2/6), czerwony (1/6) i biały (2/6) i kończące punktami.

Punkt orientacyjny Hervartova obecnie jest drewniany kościół gotycki św. Franciszka z Assisi, który został wpisany wraz z innymi drewnianymi kościołami wschodniej Słowacji na listę światowego dziedzictwa UNESCO. Nadal jest to sakralny obiekt, który służy wierzącym, a także służy jako muzeum w miejscu dla wielu turystów ze Słowacji i z całego świata.

## K подвалу

На основе легенды говорится, что в деревне подвал, в котором до сегодня деньги разбойников. Давным-давно пенсионер летом отправился по лесу через богатые венгерские области роботать, и он встретился с разбойником. Они разговаривали. Разбойник спросил его, где он собирается. Когда этот человек разговаривал о своем путешествии и его назначениях, разбойник ответил: «Вам не нада ити на такую работу, потому что у вас в подвале большое богатство, много денег.» Рассказал ему, где и как можно это получить. Но ни пенсионер, ни один из жителей деревни никогда не добрались к этому богатству, потому что деньги защищают духи.

## СИМВОЛЫ ДЕРЕВНИ

Самая старая печать относится к 1787 году. Символ в печати изображает точильный станок стеклозавода. В печати изображен горизонтально положенный сосуд, который украшен сверху крепко приделанным точильным станком с двигающимся острием вниз. Надпись на печати звучит так : SIGIL (lum): HERVARTO: 1787 (можно перевести как печать Хервартова).

Флаг деревни состоит из четырех горизонтальных полосок, красного (1/6), желтого (2/6), красного (1/6) и белого (2/6) цветов.

Герб Хервартова в описании звучит так: От левого верхнего края красного щита вырастает золотой шест, на него прицепен золотой прямой шлифованный круг с серебряным острием, которое выцарапывает на положенную бутылку растительный узор.

И в настоящем Хервартов доминирует деревянная готическая церковь Святого Франциска Ассизского, который был включен наряду с другими деревянными церквями восточной Словакии в Список всемирного наследия ЮНЕСКО. Он по-прежнему основной сакральный объект,

pečatidla znie: SIGIL (lum): HERVARTO: 1787 (v preklade pečať Hervartova).

Erb Hervartova v popise znie: A ľavého horného okraja červeného štítu vyrastajúca zlatá tyč so závitom, na ňu napojený zlatý kolmý valec brúsu so strieborným hrotom vyrývajúci do striebornej položenej flaše rastlinný motív.

Vlajka obce pozostáva zo štyroch pozdĺžnych pruhov vo farbách červenej (1/6), žltej (2/6), červenej (1/6) a bielej (2/6) a je ukončená cípmi.

### ***Pamiatka UNESCO – Drevený kostol sv. Františka z Assisi***

Dominantou obce Hervartov je aj v súčasnosti drevený gotický kostolík sv. Františka z Assisi, ktorý bol zapísaný spolu s ďalšími drevenými chrámami východného Slovenska do zoznamu svetového kultúrneho dedičstva

Arma of Herbartov: From the left upper edge of the red shield is growing a golden rod threaded, it connected the gold with silver tipped which encases plant motive in the silver lying bottle.

Flag of the municipality consist of four longitudinal stripes in colour of red (1/6), yellow (2/6) and white (2/6) and it is terminated by the Virgin Mary.

The dominant of the village Hervartov is a wooden Gothic church of St. Francis of Assisi, which was inscribed with other wooden temples of the Eastern Slovakia to the list of UNESCO World Heritage site. It is still a living object, which is used for the needs of the municipalities of believers and at the same time it serves as a Museum for many visitors from Slovakia as well as from all over the world.

In contrast to the exterior, the interior has undergone over the centuries a number of adjustments and changes.



W odróżnieniu od zewnątrz, interior przez wieki przeszedł kilka poprawek i zmian. Interwencja była szczególnie silna w reformacji, byli niektóre katolickie ozdoby i obrazy malowane przez ducha protestanckiego. Najstarsze zabytki we wnętrzu kościoła są ołtarz Matki Boskiej, św. Katarzyny z Aleksandrii, św. Barbary (1460-1470), dołączone kopie skrzydł ołtarza, ale tylko w drewnie, ponieważ oryginały znajdują się w Galerii Narodowej w Budapeszcie i malarstwa tablicowego Św. Franciszek z Assisi, Św. Krzysztofa a Św. Katarzyny Sienskiej (1480/90). Malowidła na ścianie południowej statku od Andreja Hafčika z roku 1665 – Adama i Ewy w raju, Súboj Juraja s dra-kom a Podobenstvo o múdrych a nemúdrych pannách- wyłożone są krawężnikami sprawie metody wiszące gobeliny. Większość napisów na ścianie jest w języku łacińskim, a przy okazji piątej rocznicy wejścia kościoła na liście UNESCO zostały przetłumaczone na cztery języki (słowacki, angielski, niemiecki, polski).

Tylko jeden napis jest napisany w języku starym czeskim biblijnym, odpowiednio. Stary język słowacki. „Ku czti a ku chwale Blaho / slavené/ Tro/jicy/ Swa/té/ a na ozdobu Domu Božího totu stranu swoim kostem ay kelczike-/m/ dal malo/vat/ ucziłwi muž Ku/n/drat Prokop iz manselku svu.“

W 18. wieku poznaczyony obiekt rekatolizacja i stylem barokowym.

Jego aktualny wygląd wnętrza otrzymał w ciągu ostatnich zmianach restauracji w 1976 roku, szczególnie we wczesnych latach 90-tych.

Wśród godnych uwagi zabytków 20. wieku, zawiera także dwa dzwony, które znajdują się w wieży kościoła.

Mniejszy z nich został odlany w 1921 roku w czeskim warsztacie zvonolejárska. Zgodnie w łacińskim napisem umieszczonym na jego obwodzie, uczynił chwałę i cześć. Najświętszego Serca Pana z darowizn wiernych hervartovčanov w domu i w Ameryce

Drugi dzwon został odlany w 1934 roku w Koszycach zvonolejární Vojtecha Buchne-

который удовлетворяет потребности верующих, а также служит в качестве музея в месте для многих посетителей из Словакии со всего мира.

Интерьер в отличие от экстерьера терпел в течении веков ряд корректировок и изменений.

Вмешательство было особенно сильным в течении Реформации, когда были некоторые из католических украшений и живописи закрасены в духе протестантизма.

Древнейшие памятники в интерьере церкви алтарь Девы Марии, и Святой Екатерины Александрийской и Святой Барбары (1460-1470), в сопровождении копии алтаря крыльями, но только в дереве, потому что оригиналы находятся в Национальной галерее в Будапешти и картина Святого Франциска Ассизского, Святого Криштофа и Святой Екатерины Сиенаской (1480-1490). Фрески на южной стене корабля от Андрея Хафчика от 1665 - Адама и Ева в раю, Борьба Юрая с драконом и Притча о мудрых и неразумных девах - выложены бордюрами на методе гобеленов, которые висят. Большинство надписей на стене на латинском языке и по случаю 5-и летней годовщины внесения маленькой церкви в список Юнеско были переведены на 4 языка (словацкий, английский, немецкий, польский).

Одна надпись от остальных отличается, она написана на древнем чешском библическом языке (языке „Кралецкой Библии“), или же на древнем словацком языке. Звучит так: „Ku czti a ku chwale Blaho /slavené/ Tro/jicy/ Swa/té/ a na ozdobu Domu Božího totu stranu swoim kostem ay kelczike/m/ dal malo/vat/ ucziłwi muž Ku/n/drat Prokop iz manselku svu.“

В XVIII веке на объекте оставили следы рекатоллизация и стиль барокко.

Свой нынешний вид приобрёл интерьер в ходе восстановительных работ в 1976 году и главным образом в начале 90-х годов.

UNESCO. Je doposiaľ živým sakrálnym objektom, ktorý slúži pre potreby veriacich a zároveň slúži ako múzeum in situ pre mnohých návštevníkov zo Slovenska i z celého sveta.

Interiér na rozdiel od exteriéru prešiel počas stáročí viacerými úpravami a zmenami.

K výrazným zásahom došlo najmä v období reformácie, kedy boli niektoré časti katolíckej výzdoby a obrazy premalované v protestantskom duchu.

Najstaršími pamiatkami v interiéri kostolníka sú Oltár Panny Márie, sv. Kataríny Alexandrijskej a sv. Barbory (1460-1470), doplnené kópiami oltárnych krídel no iba v dreve, lebo originály sa nachádzajú v národnej galérii v Budapešti a tabuľový obraz sv. Františka z Assisi, sv. Krištofa a sv. Kataríny Sienskej (1480 – 1490). Nástenné maľby na južnej stene lode od Andreja Hafčíka z roku 1665 – Adam a Eva v raji, Súboj Juraja s drakom a Podobienstvo o múdrych a nemúdrych panňách – sú lemované bordúrami na spôsob závesných gobelínov. Väčšina nápisov na tejto stene je v latinskom jazyku a pri príležitosti 5. výročia zápisu kostolníka do zoznamu UNESCO boli preložené do štyroch jazykov (slovenský, anglický, nemecký, poľský).

Jediný nápis sa z tohto rámca vymyká a je písaný starým českým biblickým jazykom (jazykom „Kráľickej biblie“), resp. starým slovenským jazykom. Znie:

„Ku czti a ku chwale Blaho /slavené/ Trojicy/ Swa/té/ a na ozdobu Domu Božího totu stranu swoim kostem ay kelczike/m/ dal



Significant interventions were mainly during the reformation, when some parts of the Catholic decorations were redecorated to Protestant style.

The oldest monuments in the Interior are the altar of the Virgin Mary church cemetery, St. Catherine of Alexandria and St. George Barbara (1460-1470), accompanied by copies of the altar wings but only in wood, because the originals are to be found in the National Gallery in Budapest and the tableland image of St. Francis from Assisi, St. Christopher and St. Catherine Sienska (1480-1490). The murals on the southern wall of the ship by Andrej Hafčík are from year 1665 – Adam and Eve in paradise, Clash with the Dragon and Parable of the wise and unwise maiden – are bordered by purl.

Most of the inscriptions on the wall is in the Latin language and the church cemetery was added to the list of UNESCO WORLD HERITAGE on the occasion of 5th anniversary and they were translated into four languages (English, German, Slovak and Polish)

Only the one inscription of this framework is written by the old Czech biblical language (language of Kralická Bible) respectively the old Slovak language.

It means: „Ku czti a ku chwale Blahoslavené Trojicy Swaté a na ozdobu Domu Božího totu stranu swoim kostem ay kelczikem dal malovat ucziwi muž Kundrat Prokop iz manselku svu.“





ra. Został sporządzony zamiast pękniętego 60 kg dzwona z okresu reformacji i poświęcony 22 grudnia 1934 w Bardejovie. W tym samym dniu został zabrany do Hervartova i wciągnięty do wieży kościoła.



К интересным достопримечательностям, относящимся к XX веку, можно отнести и два колокола, которые висят в башне церкви.



Тот колокол, который меньше, отлили в 1921 году в чешской колоколитейной мастерской. По надписи на латыни, которая опоясывает периметр этого колокола, можно узнать, что его отлили в хвалу и честь Святейшего Сердца Иисусова на средства верующих жителей Гервартова, живущих в деревне и в Америке.



Второй колокол был отлит в 1934 году в колоколитейной мастерской имени Войтеха Бухнера в городе Кошице. Его отлили вместо треснутого колокола весом 60 кг, относящимся к эпохе Реформации и посвятили



malo/vat/ ucziłwi muž Ku/n/drat Prokop iz manselku svu.“

V 18. storočí objekt poznačila rekatolizácia a barokový sloh.

Svoju súčasnú podobu získal interiér pri posledných reštauračných úpravách v roku 1976 a hlavne na začiatku 90. rokov.

Medzi pozoruhodné pamiatky z 20. storočia možno zaradiť aj dva zvony, ktoré sú umiestnené vo veži kostola.

Menší z nich odliali v roku 1921 v českej zvonolejárskej dielni. Podľa latinského nápisu, umiestneného po jeho obvode, bol zhotovený na chválu a česť Najsvätejšieho Srdca Ježišovho z darov veriacich hervartovčanov doma i v Amerike.

Druhý zvon bol odliaty v roku 1934 v košickej zvonolejármi Vojtecha Buchnera. Bol vyhotovený namiesto puknutého 60 kg zvona z reformačnej doby a posvätený 22. decembra 1934 v Bardejove. Ešte v ten istý deň bol odvezený do Hervartova a vytiahnutý do veže kostola.

## VÝSTAVBA V OBCI

Základný kameň na výstavbu nového kostola bol posvätený v roku 1990 pápežom

In the 18th century the object was marked by Baroque style.

Interior got its current shape during the last restoration process in year 1976 and at the beginning of 90s. years.

Among the notable sights from 20th century we can include two bells which are located in the Tower of the Church. The small one was casted in 1921 in Czech factory.

According to the Latin inscription placed on the circuit, the bell was made from gifts of Hervartov inhabitants in America and in Slovakia for honor of the sacred heart of Jesus. The second bell was casted in 1934 in Košice. It was made instead of the broken 60 kg Bell from a reformist period. The bell was sanctified 22. December 1934 in Bardejov. On the same day it was taken to Hervartov and it was pulled out of the Church Tower.

## BUILDING-UP

The foundation stone for the construction of a new church was consecrated in 1990 by Pope John Paul II and the construction began in 1992. The consecration was 18 October 1997 and it is dedicated to the consid-



## BUDOWA W MIEJSCOWOŚCI

Fundacyjny kamień pod budowę nowego kościoła został poświęcony w 1990 roku przez papieża Jana Pawła II. I budowa rozpoczęła się w 1992 roku. Konsekracja 18. października 1997 r jest poświęcona uwzględnieniem Bożego Serca Jezusa. Wewnątrz kościoła istnieją coraz nowsze cenne rzeźby z drewna.

19. Obok drewnianego kościoła został zbudowany obiekt usług turystycznych finansowanych ze zbiorczej inwestycji Prešov VÚC i wsi Hervartov. Działa od października 2008 roku na jej terenie znajdują się dwa apartamenty z oddzielną łazienką, pokojem dziennym (odpowiedniego dla małych uroczystości rodzinnych), kawiarnia, sklepy z pamiątkami, centrum informacji i publiczne toalety.

20. Wieś ciągle się rozwija i upiększa. W ostatnim okresie zostały uzyskane środki z różnych dotacji rządowych i fundusów unijnych, z powodu własnych środków nie byłoby możliwe realizować projekty inwestycyjne w miejscowości.

Pierwszą znaczącą inwestycją była pod koniec 20. wieku, gazyfikacja wsi - zakończona w 1999 roku. W 2002 roku były przebudowane drogi lokalne już w złym stanie, zwłaszcza po obu stronach drewnianego kościoła. Nowy most został wybudowany w miejscu starej drewnianej kładki.

Infrastruktura wiejska została rozszerzona na miejskim obszarze, aby zapewnić możli-

ego 22 декабря 1934 года в Бардееве. В тот же день его перевезли в Хервартов и повесили в башню церкви.

## СТРОИТЕЛЬСТВО В ДЕРЕВНЕ

Краеугольный камень при постройке новой церкви был посвящен в 1990 году Иоанном Павлом II и его строительство началось в 1992 году. Консекрировали его 18 октября 1997 года и посвятили почитанию Святейшего Сердца Иисусова. В интерьере церкви постоянно появляются новые ценные деревянные статуи.

19. Возле деревянной церкви был построен объект услуг туризма на средства Прешовского самоуправленческого края и деревни Хервартов. Он работает с октября 2008 года. В нем два апартаменты с отдельным санузлом, гостиная (в которой можно устроить семейный праздник), кафе, продажа сувениров, информационный центр и общественный туалет.

20. Деревня постоянно развивается и вознобляется. В последнее время получила денежные средства из государственного бюджета и еврофондов, потому что на собственные средства деревня не могла бы реализовать инвестиционные проекты.

Первой большой инвестицией в конце XX века являлась газификация деревни - закончилась в 1999 году. В 2002 году были

отремонтированы дороги, которые находились в аварийном состоянии, главным образом дороги по обеих сторонах деревянной церкви. Также был построен новый мост вместо старого деревянного пешеходного мостика.

Увеличился интравилан с инфраструктурой, чтобы возникла





eration of the Divine Heart of Jesus. New valuable sculptures from wood accrued constantly in the Interior of church.

Near the wooden church was constructed an object for tourism services financed by pooled investment of Prešov and municipality of Hervartov. It is opened since October 2008. This building includes two apartments with

Jánom Pavlom II. a výstavba začala v roku 1992. Konsekrovaný bol 18. októbra 1997 a je zasvätený úcte Božského Srdca Ježišovho. V interiéri kostola stále pribúdajú nové hodnotné sochy z dreva.

a separate bathroom, living room (suitable for small family celebrations), gift shop, information center and public toilets.



Prízemie – potraviny, pohostinstvo, vpravo salónik, poschodie – priestory obecného úradu, sála  
 The ground floor – groceries, catering, lounge, upstairs – space of the office hall  
 Parter jedzenie, gošćinnošć, w prawo salon, piętro - powierzchnia hali biurowej, sál  
 1 этаж – Продукты, Кабак, направо малый салон, 2 этаж – муниципалитет, зал



wość budowy domów, szczególnie dla młodych rodzin. Przetwarzany i zatwierdzony został komunalny plan terytorialny o programu rozwoju gospodarczego i społecznego wsi.

Zostały uregulowane prawa własności kulturalnego budynku administracyjnego, którego właścicielem była Jednota SD. Miasto kupiło te przestrzenia, a obecnie działają jedzenie i gościnność. Budynki gospodarcze, budynki kulturalne i administracyjne zostały rozszerzone o nową scenę i zbudowali nową



возможность строить дома, именно для молодых семей. Также были разработаны и одобрены План деревни и Программа экономического и социального развития деревни.

Владельцем культурно-административного здания являлась Еднота - Потребительный кооператив. Деревня это помещение откупила и сейчас поместила там Продукты и Кабак. Благодаря пристройке к культурно-административному зданию



*Takto vyzerá kultúrno-správna budova dnes.*

*Cultural administration building today*

*Tak vygląda budynek administracyjny i kulturalny dzisiaj.*

*Так выгядит культурно-администрационное здание сейчас.*



*Budova základnej školy v Hervartove po doterajšej rekonštrukcii*  
*Primary school building in Hervartov after reconstruction*  
*Główny budynek szkoły w Hervartove po rekonstrukcji*  
*Здание основной школы в Хервартове после ремонта*

Pri drevenom kostolíku bol vybudovaný objekt služieb cestovného ruchu financovaný zo združenej investície VÚC Prešov a obce Hervartov. V prevádzke je od októbra 2008. V jeho priestoroch sú dva apartmány so samostatným sociálnym zariadením, spoločenská miestnosť (vhodná na menšie rodinné oslavy), kaviareň, predaj suvenírov, informačné centrum a verejné toalety.

Obec sa neustále rozvíja a skrášľuje. Za posledné obdobie boli získané finančné prostriedky z viacerých štátnych dotácií a z eurofondov, pretože z vlastných zdrojov by nebolo možné realizovať investičné projekty v obci.

Prvou veľkou investíciou na konci 20. storočia bola plynofikácia obce – ukončená v roku 1999. V roku 2002 boli zrekonštruované miestne komunikácie, ktoré už boli v havarijnom stave hlavne po obidvoch stranách dreveného kostolíka. Bol vybudovaný nový most na mieste pôvodnej drevenej lávky.

Rozšíril sa intravilán obce s infraštruktúrou, aby bola zabezpečená možnosť výstavby rodinných domov, najmä pre mladé rodiny.

The village is developing constantly. In the last period were obtained funds from various government subsidies and EU funds, because of its own resources would not be possible to carry out investment projects in the village.

The first major investment in the late 20th century was the gasification of the village – completed in 1999. The local roads were reconstructed in 2002 because they were in bad condition on both sides of the wooden church. There was also built a new bridge instead of the old wooden footbridge.

In the village were extended urban areas with the village infrastructure to ensure the possibility of construction of houses, especially for young families. Municipal and territorial plan and Program of economic and social development of the village were processed and approved.

The ownership of cultural Administrative building whose owner was Unity SD was settled. The municipality bought these spaces and they currently operate food and hospitality. This space was extended by cultural and administrative outbuildings into new hall



увеличился зал, в котором появились новая театральная площадка и новые туалеты. На первом этаже возник маленький салон, в котором могут местные жители отмечать разные торжества (юбилеи, крещения и другие). Новый фасад на этой пристройке был оплачен из дотаций Правительства СР (резерв председателя правительства).

łazienkę. W jego pomieszczeniach na parterze został wybudowany salon, który służy obywatelom na różne imprezy (rocznice, chrzciny, itp). Nowa elewacja w załączniku była realizowana z dotacji Úradu vlády SR.

W latach 2010 - 2012 był całkowicie odnowiony budynek administracji kulturalnej, finansowany ze środków UE - projekt został zatwierdzony w ramach «Programu Rozwoju Obszarów Wiejskich». Realizowane były następujące prace: rozszerzenie już istnieją-

В 2010 – 2012 годах было полностью отремонтировано культурно-административное здание, ремонт был оплачен из еврофондов – проект одобрили в рамках „Программы развития деревень“. Были выполнены следующие работы: надстройка уже существующего здания, где возникло место для муниципалитета, новая крыша, замена всех окон в здании, утепление здания, новый фасад.

В 2007 году закончилась постройка Дома надежды, который был построен к церкви Святейшего Сердца Иисуса. Это реализовалось благодаря хорошему сотрудничеству представителей церкви с представителями деревни.



Благодаря полученной дотации из Министерства финансов СР велись восстановительные работы на местном радиовещании.

Spracovaný a schválený bol Územný plán obce a Program hospodárskeho a sociálneho rozvoja obce.

Boli vysporiadané vlastnícke vzťahy časti kultúrno-správnej budovy, ktorých vlastníkom bola Jednota SD. Obec tieto priestory odkúpila a v súčasnosti sú v nich prevádzkované Potraviny a Pohostinstvo. Prístavbou kultúrno-správnej budovy boli rozšírené priestory sály o nové javisko a boli vybudované nové sociálne zariadenia. V jej priestoroch na prízemí bol vybudovaný salónik, ktorý slúži občanom na rôzne spoločenské príležitosti (oslavy jubileí, krstiny a pod.). Nová fasáda na tejto prístavbe bola realizovaná z dotácie Úradu vlády SR (rezerva predsedu vlády).

V rokoch 2010 - 2012 bola komplexne zrekonštruovaná kultúrno-správna budova, financovaná z eurofondov - projekt schválený v rámci „Programu rozvoja vidieka“. Realizované boli nasledovné práce: nadstavba jestvujúcej budovy, kde boli vybudované priestory pre obecný úrad, nová strecha, výmena okien v celom objekte, zateplenie budovy, nová fasáda.

V roku 2007 bol dobudovaný Dom nádeje prístavbou ku kostolu Božského Srdca Ježi-

with a stage and there was built new toilets, too. On the ground floor was built lounge which serves citizens for various social events (parties, anniversaries, christenings, etc.) The new façade was realized from subsidies Government Office.

In the years 2010 – 2012 was renovated cultural administration building completely, financed from EU funds – project approved under the “Rural Development Programme”. There were implemented following works: extension of existing buildings which were built for general office space, new roof, and replacement windows throughout the building, insulation and new façade.

In 2007, the House of Hope was annexed to the church of the Sacred Heart of Jesus. This work was created thanks to the good cooperation of representatives of the church and the village.

Thanks to a grant from the Ministry of Finance was realized reconstruction of public radio. New speakers and cable networks in some parts of the village were replaced with in this project. The new radio panel was also purchased.





cych budynków, które zostały zbudowane dla ogólnej powierzchni biurowej, nowy dach, wymiana okien w całym budynku, izolacja, nowa elewacja.

W 2007 roku, został zakończony Dom Nadziei załącznik kościoła Najświętszego Serca Pana Jezusa. Praca ta powstała dzięki dobrej współpracy z przedstawicielami kościoła i wsi.

Dzięki dotacji z Ministerstwa Finansów SR została zrealizowana przebudowa radia publicznego. Zostały umieszczone na wsi i nowe głośniki również w niektórych częściach była wymiana sieci kablowej. Został zakupiony nowy panel radia.

W miejscowości znajduje się przedszkole i szkoła podstawowa dla klas 1 - 4. Kontynuowanie pracy z przedszkoli i szkół podstawowych jest warunkiem, że nie występuje odpływ młodych ludzi - młodych rodzin ze wsi do miasta, odpowiednio innych wiosek, gdzie sa rezerwowe moce w szkołach i przedszkolach. Dlatego też priorytetem jest zakończyć rekonstrukcję szkoły podstawowej przez przetworzonego projektu. W jednym budynku zapewniłaby miejsca dla szkoły podstawowej, przedszkola i szkolnej stołówki.

Dotychczas zrealizowano przebudowę urządzeń sanitarnych w szkole, a to ze środ-

В деревне были распределены новые громкоговорители а в некоторых частях были поменены и сети кабелей. Также купили и новую центральную радиостанцию.

В деревне находятся детский сад и основная школа с 1 по 4 классы. Сохранение детского сада и основной школы является предпосылкой того, чтобы не появилась утечка молодых людей – молодых семей из деревни в районный город или в недалекие деревни, в которых находятся свободные места в детских садах и основных школах. Из-за этого основным приоритетом является завершение восстановительных работ в основной школе по подготовленному проекту. В одном здании были бы помещены основная школа, детский сад и школьная столовая.

До сих пор был завершен ремонт санузла в основной школе а именно на денежные средства Министерства финансов СР. Надстройка основной школы и замена части окон реализовались на денежные средства предназначенные для ликвидации аварийных ситуаций школьных учреждений. Деревня пытается получить денежные средства для завершения надстройки и полного ремонта этого здания.

В настоящее время дошкольное учреждение находится в старом здании детского сада, оно предназначено только для определенного количества детей, так как в нем находится только одна спальня. Возникла такая ситуация, что не все дети, которые записали в дошкольное учреждение, могут его и посещать.

В 2010 году была построена недалеко основной школы спортплощадка. Она была построена за счет дотаций из Правительства СР. Таким образом было создано пространство для того, чтобы дети и моло-

šovho. Toto dielo vzniklo aj vďaka dobrej spolupráci predstaviteľov cirkvi a obce.

Vďaka získanej dotácii z Ministerstva financií SR bola realizovaná rekonštrukcia verejného rozhlasu. V rámci nej boli rozmiestnené po obci nové reproduktory a tiež boli v niektorých častiach vymenené aj káblové rozvody. Zakúpená bola nová rozhlasová ústredňa.

V obci je materská škola a základná škola pre 1. - 4. ročník. Zachovanie prevádzky materskej i základnej školy je predpokladom, aby nenastal odliv mladých ľudí – mladých rodín z obce do okresného mesta, resp. iných spádových obcí, kde sú voľné kapacity v školských a predškolských zariadeniach. Preto je najväčšou prioritou dokončenie rekonštrukcie základnej školy podľa spracovaného projektu. V jednej budove by boli zabezpečené priestory pre základnú školu, materskú školu i školskú jedáleň.

Doposiaľ bola realizovaná rekonštrukcia sociálnych zariadení v základnej škole, a to z prostriedkov Ministerstva financií SR. Nadstavba základnej školy a výmena časti okien bola financovaná z prostriedkov vyčlenených na riešenie havarijných stavov školských zariadení. Snahou obce je získať finančné prostriedky na dokončenie nadstavby a celkovej rekonštrukcie tejto budovy.

V súčasnosti funguje predškolské zariadenie v starej budove materskej školy, priestory sú pre obmedzený počet žiakov, pretože k dispozícii je len jedna spálňa. Nastala situácia, kedy nie je možné prijať všetky prihlásené deti do predškolského zariadenia.

V roku 2010 bolo vybudované viacúčelové ihrisko v areáli pri základnej škole. Jeho výstavba bola financovaná z dotácie Úradu vlády SR. Bol vytvorený priestor pre športové vyžitie detí a mládeže najmä v popoludňajších hodinách a počas prázdnin. Počas školského roku je ihrisko využívané aj žiakmi materskej a základnej školy.

V roku 2011 bol schválený projekt na Protipovodňovú ochranu povodia Valalského potoka a obce Hervartov v celkovej výške 3

There is a kindergarten and elementary school for grades 1-4. Continued operation of nursery and primary schools is a prerequisite that did not occur outflow of young people – young families from the village to the town, respectively to other catchment villages where capacity in schools and nurseries is free. It is therefore a top priority to complete the reconstruction of primary school by processed project. In one building would have provided space for a primary school, kindergarten and school cafeteria.

So far was realized a reconstruction of sanitary facilities from funds from the Ministry of Finance. Superstructure of elementary school and replacement of windows was financed from funds earmarked for dealing with emergency situations of educational inclusion. The aim of the village is to raise funds for the completion of the superstructure and the total reconstruction of the building.

It is currently working in the old pre-school kindergarten buildings, but the spaces are limited because there is only one bedroom. There was a situation where it can not be all registered children in pre-school.

In 2010 there was built a playground in the area near the elementary school. Its construction was funded by grants from the Government Office. It was created for sports activities for children and youth especially in the afternoon and during the holidays. During the school year, the field is used by the pupils of nursery and primary schools.

In 2011, the project for flood protection basin Valaská stream and municipality Hervartov was approved. Construction was despite the many pitfalls realized in the years 2012-2014 successfully. This project is undoubtedly a huge contribution to ensuring the protection of its citizens against floods. Cleaned and adjusted trough Valaská stream attracts visitors and their eyewiew.

To protect against floods and torrential rains also contributed to the construction of several dams and polders under grants from



*V tejto nádrži sa zachytí voda z privalových dažďov  
In this tank was collected water from torrential rains  
W tym zbiorniku zebrano wodę z ulewnych deszczów  
В этом водохранилище задерживается вода из проливных дождей.*

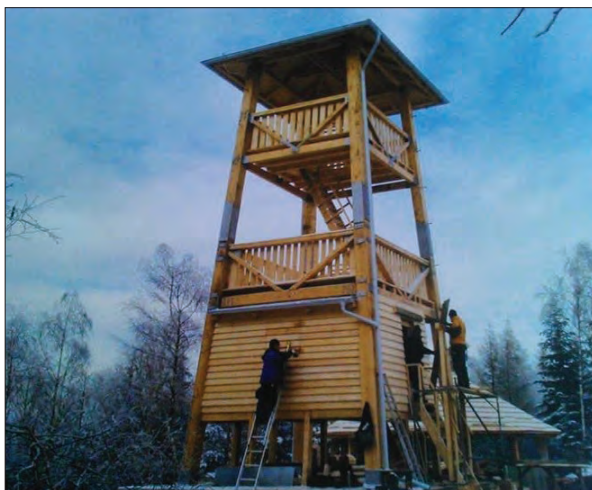
ków Ministerstwa Finansów. Nadbudowa szkoły i wymiana okien elementarnych została sfinansowana ze środków przeznaczonych na postępowania w sytuacjach awaryjnych integracji edukacyjnej. Celem wsi jest pozyskanie środków finansowych na realizację nadbudowy i całkowitej przebudowy budynku.

Obecnie przedszkole pracuje w starych przedszkolnym budynkach, przeszerzenie jest ograniczone na ilość studentów, ponieważ istnieje tylko jeden pokój. Jest sytuacja, w której nie mogą być wszystkie zarejestrowane dzieci w przedszkolu.

W roku 2010 został wybudowany plac zabaw w pobliżu szkoły podstawowej. Jego budowa została sfinansowana z dotacji Úradu vlády SR. Został on stworzony w zajęciach sportowych dla dzieci i młodzieży, zwłaszcza w godzinach popołudniowych oraz w czasie wakacji. W trakcie roku szkolnego, pole jest używa-

deж во второй половине дня и во время каникул могли заниматься спортом. Во время учебного года она служит детям из детского сада и школьникам из основной школы.

В 2011 году был одобрен проект для Охраны Валалского ручья и деревни Хервартов от наводнения в размере 3 206 639,52 €. Строительство вопреки многим трудностям удалось завершить в 2012 – 2014 го-





206 693,52 €. Stavba bola aj napriek mnohým úskaliaťm úspešne zrealizovaná v rokoch 2012 – 2014. Realizácia tohto projektu znamená nepochybne obrovský prínos pre zabezpečenie ochrany jej obyvateľov pred povodňami. Vyčistené a upravené koryto valalského potoka púta i pozorné pohľady návštevníkov obce.

K ochrane pred povodňami a privalovými dažďami prispelo aj vybudovanie viacerých prehrádzok a suchého poldra v rámci dotácie z Úradu vlády SR na realizáciu vodozádržných opatrení.

Oblúbeným oddychovým miestom obyvateľov Hervartova je aj najvyššie položené miesto – Žobrák a rozhľadňa, ktorá bola vybudovaná z prostriedkov projektu poľsko-slovenskej spolupráce s partnerom Sekowa. Súčasťou tohto projektu bolo aj vybudovanie 3 prístreškov so sedením a 1 prístrešku s ohnískom, ktoré sú umiestnené na trase turistického chodníka. Pri amfiteátri boli vybudované 3 prezentačné stánky a jeden altánok.

the Office of the Government to implement water conservation measures.

Favourite resting place of inhabitants the village Hervartov is also the highest point – Beggar and the tower which was built from the funds of the project Polish-Slovak cooperation with their partner Sekow. This project was the construction of three shelters with seating and one shelter with fireplace which are located on the route of the tourist trail. In the amphitheater were built three Presentation stands and a gazebo.

Municipality signed up for the competition Village of 2011 where occupied a nice 3rd place. Victorious community became Oravská Lesná, second place went to the village Pruské.

The village is developing cross-border cooperation with Poland very successfully. The first partner was Ujscie Gorlickie. Within this project was published book Hervartov – Šiba – Ujscie Gorlickie. It was also organized several side events aimed at the preservation of

ne przez uczniów przedszkoli i szkół podstawowych.

W 2011 roku zatwierdzony projekt ochrony przeciwpowodziowej dorzecza potoku Valalského potoka i wsi Hervartov w wysokości 3 206 693,52 €. Budowa została zrealizowana w latach 2012 - 2014. Realizacja projektu jest z pewnością ogromny wkład w zapewnienie ochrony swoich obywateli przed powodzią. Oczyszczone i skorygowana koryta valaského potoka przyciąga i sprostżenia odwiedzających wieś.

W celu ochrony przed powodzią i ulewnymi deszczami przyczyniły się również do budowy kilku zapór i polderów w ramach dotacji z Úradu vlády SR do realizacji ochrony zasobów wody.

Miejsce spoczynku w Hervartove jest najwyższy punkt - Žobrák i wieża, która została wybudowana ze środków projektu polsko-słowackiej współpracy z partnerem Sekowa. Projekt zawiera budowę trzech schronisk z siedzeniami i 1 schronisko z kominkiem, które znajdują się na trasie ścieżki turystycznej. W amfiteatrze powstały trzy stoiska prezentacyjne i altanka.

Wieś zarejestrowała się do konkursu, Miejscowość Roku 2011, i zajęła 3. ładne miejsce. Zwycięska wieś była Oravská Lesná, drugie miejsce zajęła wieś Pruské. Miejscowość z powodzeniem rozwija współpracę transgraniczną z Polską. Pierwszym nasz partner był Ujście Gorlickie. We wspólnym projekcie została opublikowana książka Hervartov - Šiba - Ujście Gorlickie. Była również zorganizowana kilka spotkań towarzyszących mających na celu zachowanie tradycji kulturowych i prezentacji tradycyjnego rzemiosła. Pozostali partnerzy w kolejności Sękowa, która jest nam bliska, i dlatego, że jest tam też drewniany kościół UNESCO. W 2011 roku, stały się nasi partnerzy i Gródek nad Dunajcom. We współpracy z gmina było realizowanych kilka wspólnych działań na obu stronach: „Dni fasoli” w Polsce i zwiedzanie folkloru i tradycyjnych dożynek, też zwiedzanie najstarszego kościoła w Małopolsce - od 11. wieku. Fanta-

дах. Реализация этого проекта, несомненно, является большим вкладом в охрану ее жителей от наводнения. Очищенное русло ручья притягивает внимание посетителей деревни.

Охране от наводнения и проливных дождей помогло и то, что были построены барьеры за счет дотаций Правительства СР для реализации мер против наводнения.

Самым популярным местом для отдыха для жителей Хервартова является самое высоко расположенное место – Нищий и обзорная башня, которую построили за счет денежных средств из проекта польско-словацкого сотрудничества вместе с партнером Секова. Составной частью этого проекта было и строительство трех навесов с сидящим местом и одного с очагом, которые находятся на туристической трассе. Недалеко амфитеатра были построены 3 киоска и одна беседка.

Деревня приняла участие в конкурсе Деревня 2011 года, в котором заняла хорошее третье место. Победила деревня Оравска Лесна, второе место заняла деревня Пруске.

Деревня успешно сотрудничает с Польшей. Первым нашим партнером являлось Усце Горлицке. В рамках совместного проекта была издана книга Хервартов – Шиб – Усце Горлицке. А также было устроено несколько мероприятий, которые касались культурных традиций и показа традиционных ремесел. Вторым партнером была Гмина Секова, которая нам близка из-за того, что там также находится деревянная церковь Юнеско. В 2011 году нашим партнером стала также Гмина Гродек над Дунайцом. В рамках сотрудничества с этой Гминой реализовалось несколько мероприятий на обеих сторонах „Дни фасоли” в Польше и вместе с ними и показ фольклорных ансамблей и традиционных праздников урожая и осмотр самой древней церкви в Малопольской области, которая относится к XI веку. Интересным приключением было также плавание по Розновском озере. Хорошим оказался и

Obec sa prihlásila do súťaže Dedina roka 2011, v ktorej obsadila pekné 3. miesto. Víťaznou obcou sa stala Oravská Lesná, druhé miesto obsadila obec Pruské.

Obec úspešne rozvíja cezhraničnú spoluprácu s Poľskom. Prvým našim partnerom bolo Ujście Gorlickie. V rámci spoločného projektu bola publikovaná kniha Hervartov – Šiba – Ujście Gorlickie. Zároveň bolo zorganizovaných niekoľko sprievodných podujatí zameraných na zachovanie kultúrnych tradícií a prezentáciu tradičných remesiel. Druhým partnerom v poradí je gmina Sekowa, ktorá je nám blízka aj preto, že sa tam nachádza taktiež drevený chrám UNESCO. V roku 2011 sa stala našim partnerom aj Gmina Gródek nad Dunajcom. V rámci spolupráce s touto gminou bolo realizovaných niekoľko spoločných aktivít na oboch stranách: „Dni fazule“ v Poľsku spojené s prehliadkou folklórnych súborov a tradičných dožinkových slávností a návštevu najstaršieho kostola v Malopolskej oblasti – z 11. storočia. Úžasným zážitkom bola plavba po Roznowskom jazere. Milým kultúrnym podujatím bol aj koncert dychovo-jazzového orchestra z Gródka nad Dunajcom v kostolíku sv. Františka z Assisi spojený so slávením sv. omše. Popoludnie spríjemnili členovia tohto telesa svojím vystúpením v sále kultúrneho domu.

## **KULTÚRA, ŠPORT, SPOLOČENSKÝ ŽIVOT**

V našej obci bola založená folklórna skupina Babičky, ktorá svojimi vystúpeniami obohacuje kultúrne podujatia v obci a reprezentuje obec na podujatiach organizovaných Hornošarišským osvetovým strediskom v Bardejove, aj za hranicami nášho regiónu.

Obec organizuje každoročne podujatia pre deti v spolupráci s materskou a základnou školou, ako sú: fašiangový karneval, športový deň pri príležitosti osláv Dňa detí - spoločné podujatie s obcou Šiba, Mikuláš, vianočná besiedka. V spolupráci s Jednotou dôchodcov

cultural traditions and presentation of traditional crafts. The second partner in the order is Sekow which is close to us because there is also a wooden temple site. In 2001, it became our partner also Gmina Gródek. In cooperation with Gmini were implemented several activities on both sides: “Days of beans” in Poland connected by a tour of folklore and traditional harvest festival and visit the oldest church in Malopolska region – from 11th century. Fantastic experience was cruise on the Roznowska Lake. A nice cultural event was a concert for wind-jazz orchestra from Gródka in the church of St. Francis of Assisi associated with the celebration of saint mass. Orchestra made pleasant with their performance in the hall of the cultural house.

## **CULTURE, SPORTS, SOCIAL LIFE**

In our village was established folk group Grandmothers. This group is enriching with their performances all cultural events in the village and represents community events organized by Hornošarišské Cultural centre in Bardejov, beyond the borders of our region.

The municipality organizes events for children annually in cooperation with the nursery and primary schools, such as carnivals, sports day to celebrate Children’s Day – a joint event with the community Šiba, St. Nicholas, Christmas gazebo. It also organizes events for seniors – trips, sitting at the fir... in collaboration with the Union of Pensioners. The village operates a football club: Poľnohospodár Hervartov. The volunteer fire department has renewed its work this year.

The aim of the municipality is to beautify it depending on the financial possibilities to feel good in its residents and visitors who come here very often because our jewel – wooden church, natural beauty located within the vicinity. Residents of Hervartov fulfill their attitude to cultural heritage and Miškovský link from 1898: “Carry for our herit-

styczne doświadczenie był rejs po Roznowskim jeziorze. Miłe wydarzenie kulturalne był koncert jazzowej orkiestry z Gródki nad Dunajcom w kościele Św. Franciszka z Assisi, związana z celebracją Św. Mszy. Popołudniem był występ w sali domu kultury.

## **KULTURA, SPORT, ŻYCIE SPOŁECZNE**

W naszej wsi powstała grupa ludowa Babičky, ich występy wzbogacają wydarzenia kulturalne w miejscowości i reprezentują na wydarzeniach organizowanych przez Hornošariškým osvetovým strediskom v Bardejove, i poza granicami naszego regionu.

Miejscowość organizuje imprezy dla dzieci we współpracy z przedszkolem i szkołami podstawowymi, takich jak: karnawał, dzień sportu z okazji Dnia Dziecka - wspólną imprezę z wioskami Šiba, Mikuláš, świąteczna altanka. We współpracy ze Związkiem Emerytów imprezy dla seniorów - wycieczki, posiedzenia obok jodły i tym podobne. Wieś zarządza klub piłkarski Poľnohospodár Hervartov. W tym roku dział ochotniczych straży pożarnych odnowił prace.

Celem wioski jest, aby upiększyć i poprawić ja w zależności od możliwości finansowych, aby się czuli dobrze mieszkańcy i turyści, którzy przyjeżdżają tu często z powodu naszego klejnotu - drewniany kościół, ale także piękno przyrody znajdujące się w sąsiedztwie. Mieszkańcy Hervartova spełniają ich podejście do dziedzictwa kulturowego i Miškovského powiązanie z roku 1898: : «Dbajmy o nasze dziedzictwo, zbierajmy wszystkie elementy z przeszłości, które zostały zachowane, bo tym się zrobi pusta nasza przeszłość, terażniejszość biedniejsza i przyszłość wątpliwa.

концерт джазового оркестра из Гродка над Дунайцем в маленьком храме св. Франциска из Ассизи, после которого было отслужено и богослужение. Во второй половине дня члены этого оркестра выступали и в зале культурного дома.

## **КУЛЬТУРА, СПОРТ И ОБЩЕСТВЕННАЯ ЖИЗНЬ**

В нашей деревне была основана фольклорная группа Бабушки, которая выступает не только в деревне, но принимает участие и в фестивалях организуемых Горношаршским просветительским центром а также за рубежом нашего региона.

Деревня ежегодно организует мероприятия для детей в сотрудничестве с детским садом и основной школой как например: карнавал перед Пасхой, день спорта в связи с Международным днем защиты детей – вместе с деревнями Шиба, Микулаш, спектакль перед Рождеством. Вместе с Клубом пенсионеров организует путешествия, спектакли перед Рождеством и другие. В деревне был основан и футбольный клуб под названием Земледелец Хервартов. С этого года в деревне опять работает добровольная пожарная дружина.

Представители деревни пытаются, по мере финансовых возможностей, улучшить в ней условия для жителей и посетителей, которые приезжают главным образом для того, чтобы увидеть наш шедевр – деревянную церковь, но и нашу природную красоту. Жители Хервартова своим положительным отношением к культурному наследию соблюдают завет Мишковского, который относится к 1898 году: „Берегите наши памятники, накапливайте все куски прошлого, которые сохранились, чтобы они безвозвратно не исчезли, потому что этим наше прошлое было бы пустым, настоящее бедным и будущее сомнительным“.

podujatia pre seniorov – výlety, posedenie pri jedličke a pod. V obci funguje aj futbalový klub Poľnohospodár Hervartov. Svoju činnosť obnovil v tomto roku Dobrovoľný hasičský zbor.

Snahou vedenia obce je skrášľovať a zveľaďovať ju v závislosti od finančných možností s cieľom, aby sa v nej dobre cítili jej obyvatelia i návštevníci, ktorí sem často prichádzajú kvôli nášmu skvostu – drevenému kostolíku, ale i prírodným krásam nachádzajúcim sa v blízkom okolí. Obyvatelia Hervartova naplňajú svojim postojom ku kultúrnemu dedičstvu aj Miškovského odkaz z roku 1898: „Chráňme si naše pamiatky, zhromaždíme všetky kúsky minulosti, ktoré sa zachovali, aby nenávratne nezmizli, lebo tým by sa naša minulosť stala prázdnejšou, prítomnosť chudobnejšou a budúcnosť pochybnou.

age, collect all the pieces of the past that have been preserved to permanently disappear, because this would become emptier our past, present and future poorer questionable.”



Hervartovské „Babičky“  
“GRANDMOTHERS” from Hervartov  
Hervartovské „Babičky“  
„Бабушки“ из Хервартова